

ment est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède.

St. Pétersbourg, le 25 juin/
8 juillet 1912.

SAZONOFF.

ende aftal i alla dess punkter bekräftas genom denna deklara- tion, som är afsedd att utväxlas mot en likalydande, utfärdad af Hans Maj:ts Konungens af Sverige minister för utrikes ärendena.

St. Petersburg den 25 juni/
8 juli 1912.

N:o 10.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående tillägg till extraditionsfördraget den 4 juni 1869. Paris den 24 april och 22 oktober 1912.

a.

Svenske ministern i Paris till franske konseljpresidenten och utrikesministern.

(Öfversättning.)

Paris, le 24 avril 1912.

Paris den 24 april 1912.

Monsieur le Président.

Herr President.

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prend, sous réserve de réciprocité et aux conditions générales stipulées dans la convention d'extradition, conclue le 4 juin 1869, entre la Suède et la France, l'engagement d'accorder dorénavant l'extradition pour les faits qui tombent sous l'application des articles 1 & 2 du Chapitre 22 du code pénal Suédois et qui constituent le délit d'escroquerie au regard de la loi Française.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître que le Gouvernement de la République prend, de son côté, le même engagement.

I öfverensstämmelse med erhållna instruktioner har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. Maj:ts regering, under förbehåll af ömsesidighet samt under de i extraditionsfördraget den 4 juni 1869 mellan Sverige och Frankrike stadgade allmänna villkor, för binder sig att för framtiden bevilja extradition för brott, hvilka afses i §§ 1 och 2 af 22 kapitlet av svenska strafflagen och hvilka brott i den franska lagen tillhöra brottsarten »délit d'escroquerie».

Jag skulle vara Eders Excellens tacksam för ett meddelande, att Republikens regering å sin sida ikläder sig samma förbindelse.

Veillez agréer, etc.

Mottag, etc.

GYLDENSTOLPE.

S. Exc. M. Poincaré, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc.

b.

Franske konseljpresidenten till svenske ministern i Paris.

(Öfversättning.)

Paris, le 22 octobre 1912.

Paris den 26 oktober 1912.

Monsieur le Comte.

Herr Grefve.

Le 24 avril dernier, Vous m'avez exprimé le désir d'obtenir de mon Département l'assurance que le Gouvernement de la République s'engagerait dorénavant à accorder au Gouvernement Royal, à titre de réciprocité, l'extradition pour certains faits constituant le délit d'escroquerie au regard de la loi française.

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement de la République, en raison de la déclaration de réciprocité faite par Votre Légation à l'occasion de l'affaire Lund, s'engage à l'avenir aux conditions générales stipulées dans la Convention d'extradition du 4 juin 1869, à accorder au Gouvernement Suédois l'extradition pour les faits qui tombent sous l'application des art. 1 et 2 Chap. XXII du Code pénal Suédois, sous réserve que l'infraction qualifiée d'escroquerie par la loi Suédoise, sera punissable au regard de notre loi pénale.

Agréez, etc.

POINCARÉ.

M. le C:te Gyldenstolpe, Min. de Suède à Paris.

Den 24 sistlidna april har Ni för mig uttryckt en önskan att af mitt departement erhålla försäkran, att Republikens regering förbinder sig att för framtiden, under förutsättning af ömsesidighet, bifalla framställningar från Kungl. regeringen om extradition för vissa i franska lagen till brottsarten »délit d'escroquerie» hörande brott.

Jag har äran meddela Eder att Republikens regering på grund af den af Eder beskickning i samband med fallet Lund afgifna ömsesidighetsförklaring, förbinder sig att för framtiden under de i extraditionsfördraget den 4 juni 1869 stadgade allmänna villkor bifalla framställningar från Svenska regeringen om extradition för brott, hvilka afses i §§ 1 och 2 af 22 kapitlet af svenska strafflagen, under förbehåll att det brott, som af svenska lagen betecknas som bedrägeri, äfven är straffbart enligt vår strafflag.

Mottag, etc.